

No. 55198*

**Poland
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan on cultural and scientific cooperation. Warsaw, 11 January 1995

Entry into force: 22 May 1996 by notification, in accordance with article 19

Authentic texts: Polish, Russian and Uzbek

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 1 June 2018

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération culturelle et scientifique. Varsovie, 11 janvier 1995

Entrée en vigueur : 22 mai 1996 par notification, conformément à l'article 19

Textes authentiques : polonais, russe et ouzbek

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pologne, 1^{er} juin 2018

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A RZĄDEM REPUBLIKI UZBEKISTANU O WSPÓŁPRACY
KULTURALNEJ I NAUKOWEJ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Uzbekistanu, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami"

- pragnąc rozwijać i umacniać stosunki przyjaźni pomiędzy obydwooma państwami, oparte na wzajemnej pomocy, suwerennej równości i nieingerowaniu w sprawy wewnętrzne,
- przekonane, że współpraca ta przyczyni się do zacieśnienia przyjaznych stosunków między obu państwami,
- kierując się dążeniem do rozwijania współpracy w dziedzinie nauki, oświaty, kultury, sztuki, sportu i turystyki, wymiany młodzieży, oraz środków masowego przekazu,
- dążąc do realizacji postanowień dotyczących wymiaru kulturowego, zawartych w Akcie końcowym z Helsinek, Paryskiej Karcie Nowej Europy i w innych dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, w tym uzgodnień osiągniętych w czasie Krakowskiego Sympozjum na temat dziedzictwa kulturalnego państw uczestniczących w KBWE,
- świadome wzajemnych korzyści płynących z tej współpracy,
- postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony przywiązywać będą szczególną wagę do rozwijania stosunków kulturalnych i naukowych na zasadach poszanowania jednostki, wolności sumienia i wyznania, swobodnej autoekspresji, uznania ważności duchowych i kulturowych wartości, otwartości i tolerancji oraz nadrzędności prawa.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać inicjatywy i formy wszechstronnej współpracy podejmowane przez instytucje państwowe, społeczne i prywatne, organizacje i stowarzyszenia oraz osoby indywidualne na rzecz tworzenia wspólnych polsko-uzbeckich organizacji i przedsięwzięć służących osiągnięciu celów niniejszej Umowy i wzajemnemu zbliżaniu społeczeństw obu Państw.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą udzielać wszechstronnego poparcia rozszerzaniu i pogłębianiu bezpośredniej współpracy między uczonymi, placówkami badawczymi i organizacjami naukowymi obu Państw.

Artykuł 4

Umawiające się Strony są zainteresowane współpracą naukową i techniczną obu Państw na zasadach równoprawności i wzajemnych korzyści. Współpraca naukowa i techniczna będzie prowadzona w oparciu o odrębne porozumienia międzyrządowe.

Artykuł 5

Ministerstwo Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Wyższego i Średniego Kształcenia Specjalistycznego oraz Ministerstwo Edukacji Narodowej Republiki Uzbekistanu, odpowiedzialne w swoich krajach za szkolnictwo wyższe i oświatę, nawiążą bezpośrednie kontakty w celu wymiany doświadczeń i dokumentacji w dziedzinie zarządzania oświatą, rozwijania nowoczesnych metod nauczania, organizacji wspólnych badań naukowych oraz kształcenia kadr w specjalnościach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać wymianę studentów, doktorantów i stażystów na różne okresy i formy kształcenia określane na podstawie oddzielnych międzyrządowych lub bezpośrednich porozumień.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą wspierać upowszechnianie wiedzy o języku, literaturze, historii i geografii drugiego Państwa i ich nauczanie, a także opracowywanie i wymianę podręczników i innych pomocy naukowych.

Artykuł 8

Umawiające się Strony uzgadniają, że do czasu zawarcia między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Uzbekistanu porozumienia o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych i szkół wyższych stosować się będzie w stosunkach między obu Państwami postanowienia Konwencji o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych i szkół wyższych, a także dokumentów o nadawaniu stopni i tytułów naukowych, sporządzonej w Pradze dnia 7 czerwca 1972 roku, z wyjątkiem dokumentów wyższych szkół medycznych oraz stopni naukowych i tytułów naukowych w dziedzinie medycyny.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierały współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych, prowadzoną w oparciu o zawarte odrębnie porozumienia.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać wymianę i współpracę we wszystkich dziedzinach kultury i sztuki oraz stwarzać odpowiednie możliwości współpracy między organizacjami, instytucjami i osobami działającymi w tych dziedzinach.